AUZOKO HITZAK

2014/2015

TABAKALERA

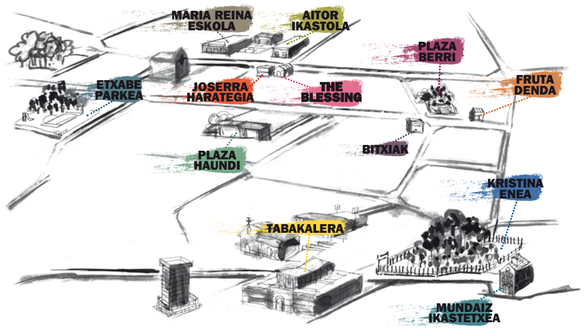
EGIA
Donostia San Sebastián

www.tabakalera.eu

TABAKALERA

Duque de Mandas, 52 - 20012
Donostia / San Sebastián
943 011 311
tabakalera@tabakalera.eu
www.tabakalera.eu

ZER DA AUZOKO HITZAK?
¿QUÉ ES AUZOKO HITZAK?

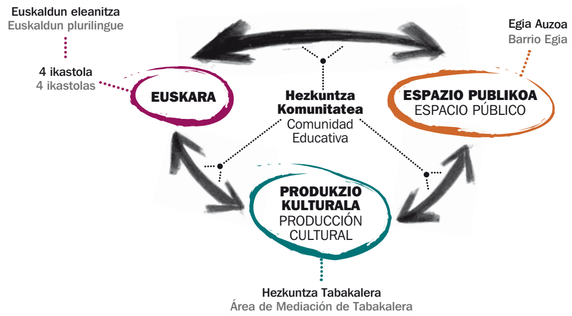


Auzoko Hitzak Tabakalerako Hezkuntza Arloak eskolekin elkarlanean martxan jarritako lehenengo proiektu pilotua da. Egiako Aitor Ikastola, Maria Reina Eskola eta Mundaiz Ikastetxearekin batera garatzen ari garen proiektu pedagogiko honek **euskara**, **auzoa** eta **kultur ekoizpena** ditu ardatz gisa.

Euskara, "Ikasle Euskaldun Eleanitzak sortzen" egitasmoaren barruan kokatzen delako; **auzoa**, pedagogia eta espazio publikoaren arteko harremana landu nahi delako, hezkuntza komunitatea indartuz; eta **kultur ekoizpena**, hezkuntza prozesuetan kultura ere sortzen ari garelako, eta komunitate hezkuntzarako praktika artistikoen metodologiak aplikatzen ditugulako.

Auzoko Hitzak es un proyecto piloto de pedagogía y espacio público impulsado por el Área de Mediación de Tabakalera, desarrollado en colaboración con las escuelas de Egia, Aitor Ikastola, Maria Reina Eskola y Mundaiz Ikastetxea. Tiene como ejes principales el **euskera**, el **espacio público** y la **producción cultural**.

Euskera, porque se enmarca dentro del proyecto "Ikasle Euskaldun eleanitzak sortzen" (proyecto piloto en Egia y en Dima); **el barrio**, porque se trabaja la relación entre pedagogía y espacio público, reforzando la idea de comunidad educativa; y la **producción cultural**, porque entendemos que en los procesos educativos también se está produciendo cultura, y aplicamos metodologías de prácticas artísticas a la educación en comunidad.



NOLA EGIN DA LAN?
¿CÓMO SE HA TRABAJADO?

Proiektu hasi zenetik, **2014ko irailetik**, elkarlana sustatu nahi izan da, bai eskolen artean eta baita eskolak, auzoa eta auzokideen artean ere. Horregatik bidelagun ugari izan ditugu, Antxeta Ttan Ttakun taldeko hezitzaileak, Ipar Arte Grafikoen Tailerra (auzoko inprenta), Egiako hizkuntza batzordea, guraso elkarteak, irakasleak eta beste kultur eragile batzuk.

Lehen hezkuntzako ikasleak izan dira proiektu honen motore, eta haiengandik irten da abiapuntutzat hartu dugun hausnarketa: Nola erabiltzen dut auzoa? Zein toki ditut gustokoen? Ondoren: Zer egiten dut toki horietan? Zertarako erabiltzen ditut? Eta bukatzeko: Zer esaten dut bertan? Zein hitz erabiltzen ditut? Zein hitz entzuten ditut?

Kontzientzia hartze ariketa batzuen ondoren, ikasleekin batera erabaki dugu zein espazio, erabilera eta gertaera eraldatu edo azpimarratu nahi ditugun. Eta horretarako produkzio fase batean sartu gara. Auzoko espazioak bisitatu ditugu, bertan bizi eta egoten diren pertsonekin hitz egin eta azkenik **toki ezberdinetarako interbentzioak** diseinatu ditugu.

Lan prozesu honen emaitza bezala **material ezberdinak** lortu ditugu: 9 bideo-eskutitz, ikasleek sortuak eta eskola ezberdinen artean partekatuak; Espazio publikoan egindako 8 interbentzio; Elkarrizketak, marrazkiak eta argazkiak. Lan guzti hau erakustetan dago ikusgai.

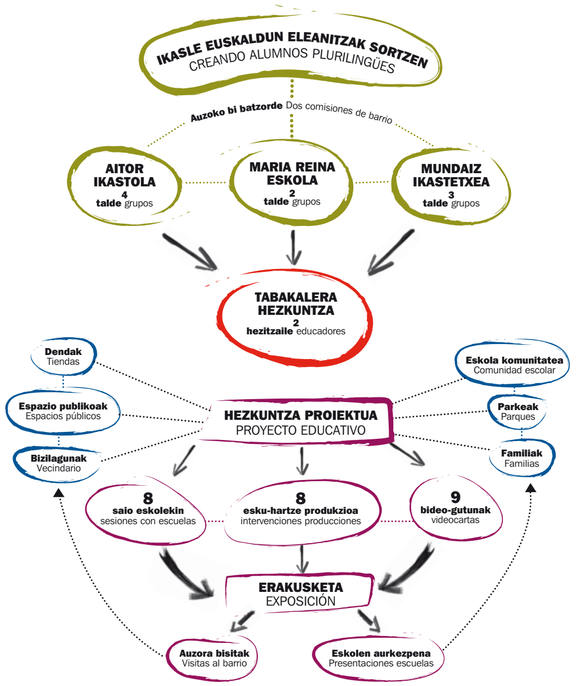
Esku hartzeak egon diren espazioak: Plaza Haundi, "Etxabe" parkea, Mundaiz ikastetxeko jantokia, Rasca y pica eta The Blessing gozoki dendak. Bitxiak denda, Goraya fruteria, Joserra haragitegia eta Kristina Enea Parkea.

Este proceso ha puesto especial atención, **desde su comienzo en septiembre de 2014**, en fomentar la colaboración y el intercambio entre las diferentes escuelas, así como en **estrechar relaciones** entre los centros escolares, el barrio y sus vecinos y vecinas. Por este motivo, se ha generado desde una red formada por compañeros y compañeras de viaje, como el grupo de tiempo libre Antxeta Ttan Ttakun, las Asociaciones de padres y madres, la Comisión de euskera del barrio, Ipar Arte Grafikoen Tailerra (la imprenta local) y otros agentes culturales.

Partiendo de los intereses y conocimientos de los grupos escolares, **trabajamos** en torno a los **usos que se hacen de los espacios del barrio**, vinculado a lo que decimos, hacemos y escuchamos en ellos. A partir de lo detectado, cada grupo (clase) elige un espacio sobre el que hacer una intervención para plantear otro uso, para hacer más presente el euskera o para subrayar la relación que tenemos con ese lugar. Visitamos estos lugares para explorar sus posibilidades, entrevistamos a personas que los usan o que los habitan y regentan (en el caso de las tiendas) y, finalmente, **diseñamos** y **desarrollamos intervenciones específicas** para cada sitio.

Fruto de todo este trabajo han surgido **diversos materiales**: 9 videocartas que han sido enviadas entre los grupos escolares, 8 intervenciones en espacios públicos y tiendas de Egia, entrevistas, dibujos y fotos. Todo el trabajo se muestra en la exposición.

Los lugares donde se ha intervenido son: Plaza Haundi, Parque "Etxabe", comedor de Mundaiz Ikastetxea, Rasca y Pica y The Blessing (tiendas de golosinas), Bitxiak (tienda), Goraya (frutería), Joserra (carnicería) y Parque Cristina Enea.



Talde motorea Grupo motor
Laguntzaileak Colaboradores
Emaitzak Resultados
Parte hartzaileak Grupos participantes

PROIEKTUAREN GARAPENA
EVOLUCIÓN DEL PROYECTO

2014 Martxoa-iraila
Marzo-septiembre

PROIEKTUAREN DISEINUA
DISEÑO DE PROYECTO

- Bilerak: Aitor Ikastola, Bagera elkartea, Antxeta Ttan Ttakun, Latxaga guraso elkartea eta Egiako beste kultur kudeatzaile batzuk
- Euskaldun Eleanitzak Sortzen proiektuan partehartze aktiboa
- 3 eskolentzako azken diseinuaren proposamenak

- Reuniones con Aitor Ikastola, Bagera elkartea, Antxeta Ttan Ttakun, Latxaga guraso elkartea, y otros actores educativos de Egia
- Participación activa en Euskaldun Eleanitzak Sortzen
- Diseño propuesta final para 3 escuelas

2014 Iraila
Septiembre
2015 Otsaila
Febrero

ESKOLETAN GARATURAKO HEZKUNTZA PROIEKTUA
PROYECTO EDUCATIVO EN ESCUELAS

Tabakalerako 2 hezitzailek buruturiko 8 lan saio
8 sesiones de trabajo lideradas por 2 educadoras de Tabakalera

ANALISI FASEA. 1-3 SAIOAK FASE ANÁLISIS. SESIÓN 1-3

- Auzoko espazio bat aukeratu, toki horretan jarduerak eta hitzak marraztuz
- Mapa batean euskararen erabilera egiten den espazio publikoak markatu
- Klase bakoitzak interbentzio espazio bat aukeratu

- Escoger un lugar del barrio y dibujar acciones y palabras en ese lugar
- Colocar en un mapa los espacios señalando acciones y lugares con uso de euskera
- Escoger un lugar de intervención (por cada clase)

PROPOSAMEN FASEA. 4-5 SAIOAK FASE PROPUESTA SESIÓN 4-5

- Tokietara bisitaldiak: espazioaren mihatzea, elkarrizketak, argazki eta soinu erregistroa. Aurkitu dugunaren arabera interbentzio posibleetan pentsatu
- Bideo-gutunak: Beste ikasle taldeentzako bideo-gutunak erregistratu, lan asmoak azalduz

- Visitar los sitios: exploración del lugar, entrevista a personas, registros fotográficos y sonoros. Pensar posibles intervenciones, en función de lo que hemos descubierto
- Video-cartas: grabar vídeo cartas para los otros grupos escolares explicando sus intenciones

INTERBENTZIO FASEA. 6-8 SAIOAK FASE INTERVENCIÓN. SESIÓN 6-8

- Interbentzioen produkzioa (Ipar-ekin lana), hiztegi-posterrak, bideoak, etab. Erakusketa eta azken ebaluazioak

- Producción de las intervenciones (trabajo con Ipar) mapas, diccionarios-póster, vídeos. Trabajo sobre la exposición y evaluación final

2015 6-17 Martxoa
Marzo

EMAITZAK ETA ZIRKULAZIOA
RESULTADOS Y CIRCULACIÓN

- Interbentzioen produkzioa
- Egiako Kultur Etxean erakusketa
- Familiekin tailerrak eta auzo ibilbideak
- Aurkezpena eta eskola taldeen arteko elkarguneak

- Producción de intervenciones
- Exposición en la Casa de Cultura de Egia
- Talleres y recorridos por el barrio con familias
- Presentación y encuentros entre grupos escolares